

# 从乔治·斯坦纳的阐释学翻译观看译者主体性

——以许渊冲唐诗英译为例

陈 兰

(福州大学 外国语学院,福建 福州 350002)

**摘要:**在简要介绍阐释学理论的基础上,以阐释学的代表人物斯坦纳的翻译四步骤理论为指导,以许渊冲的唐诗英译为研究对象,将译者主体性这一抽象概念分解到斯坦纳的“信任”、“侵入”、“输入”和“补偿”四个具体翻译步骤中,以期证实唐诗的英译过程中,翻译家许渊冲的主体性作用在这四个具体步骤中的充分体现,为进一步确立译者的主体地位和作用提供理论依据。

**关键词:**阐释学;斯坦纳的翻译四步骤;译者主体性

**中图分类号:**H319   **文献标识码:**A   **文章编号:**1671-5322(2011)04-0065-05

## 一、引言

传统的翻译理论是以作者中心论和原著中心论为主导,译文仅仅是“派生的和非创造性的活动”,译者被认为是生活在原作者身影下的隐形人,不应该具有个人情感和背景<sup>[1]</sup>。因而形成了“作者是主人,译者是仆人”的局面<sup>[2]18</sup>。然而自20世纪60年代后,翻译理论有了新的发展,文化转向带来的目的语研究,后结构主义对文本意义的阐述,读者接受反应理论的出现,目的论、多元系统理论的发展和阐释学的兴起,翻译理论家对翻译的意义、对等、功能有了重新认识,译者主体性受到越来越多的关注。在阐释学理论中,译者不再躲在原作的背后,而是走出来与观众进行面对面的交流。阐释学的代表人物乔治·斯坦纳(Steiner, 1929-)是当代英国著名学者,被认为是当今世界上最伟大的文人之一。他主要的研究范围是哲学、比较文学、翻译等。其代表作是《通天塔之后:语言与翻译面面观》(After Babel: Aspects of Language and Translation),此书“被视为西方现代翻译研究领域具有一定特色和较高理论价值的重要文献”<sup>[2]224</sup>。他从文学、哲学、语言学、诗学等角度详细的论述了阐释学理论模式。本文旨在探索斯坦纳的阐释学翻译观,并将他提出的阐释学的翻译步骤用于分析许渊冲唐诗的英译,以探索

译者主体性的发挥。

## 二、译者的主体性

所谓主体性是指主体的本质特性,这种本质特性在主体的对象性活动中表现出来。“具体的说,主体性是主体在对象性活动中本质力量的外化,能动地改造客体,影响主体,控制客体,使客体为主体服务的特性”<sup>[3]</sup>。根据以上观点,我国著名学者查明建和田雨将译者的主体性定义为“作为翻译主体的译者在尊重翻译对象的前提下,为实现翻译目的而在翻译活动中表现出的主观能动性,基本特征是翻译主体自觉的文化意识、人文品格和文化、审美创造性”<sup>[4]</sup>。纵观中西方传统翻译理论,我们发现,无论是支谦的“因循本旨,不加文饰”,道安的“案本而传”,严复的“信达雅”,傅雷的“神似”论,钱钟书的“化境”说,尤金·奈达提倡“功能对等”的翻译原则,还是纽马克的文本中心论<sup>[5]</sup>,都主张以原作为权威,主张译文必须贴近原文,译者必须寻找译文与原文形式意义上的对等。因此,传统翻译观要求译者“忠实”地表达原文,主张译者隐形,认为“理想的译者应成为一块玻璃,透明得让读者感觉不到他的存在”<sup>[6]</sup>。译者的主观能动作用被忽略了。而实际上,译者的主体性是一种事实存在。在文学翻译创作过程中,译者的翻译行为受到诸多因素的

收稿日期:2011-08-30

作者简介:陈兰(1987-),女,福建平潭人,硕士研究生,研究方向:英语翻译理论与实践。

影响,如:历史文化背景,个人的生活经验,译者固有的思维方式和知识装备,语言应用能力等。译者不再仅仅是对原作意义的还原,而是能动地理解和阐释原作的过程。翻译过程从译本的选择,翻译目的,翻译策略的确定到对作品的阐释,都是译者主体性的体现。综上所述,无论传统翻译理论对译者主体性进行了怎样的遮蔽和限制,都不能阻止译者在翻译过程中的个性化的理解,阐释和语言层面上的艺术再创造。但是译者主体性是有限度的。译者不可肆无忌惮地发挥译者主体性,只有在“忠实”规则下发挥译者主体性,才是合理的。

### 三、阐释学的发展

阐释学(Hermeneutics)是20世纪60年代后流行于西方的一种哲学和文化思潮。阐释学的名字来源于希腊神话中的信使赫尔墨斯(Hermes)。他主要的任务就是向众神传达宙斯意旨。阐释学最初是源于对圣经及典籍的解释。阐释学的翻译观就是“打破‘忠实’、‘对等’的原则,所谓忠实与否,对错是非,是因为理解的不同而造成的”<sup>[7]</sup>。西方阐释学的发展经历以下几个阶段。第一个阶段是神学阐释学(Scriptural Hermeneutics),主要针对《圣经》的阐释,目的是传播宗教。第二阶段是方法论阐释学(Methodological Hermeneutics)。其主要的代表人物是德国宗教哲学家施莱尔马赫(F. D. Schleiermacher)。他认为阐释学是为了避免误解的艺术(the art of avoiding misunderstanding)。其释义理论包括两个方面:“语法释义和心理释义”。他提出语法释义要依据“文本的共时共识”和“语境”。心理的释义是在剖析原作的过程中力求“与原作者达成共识”<sup>[8]251</sup>。第三阶段是本体论阐释学(Ontological Hermeneutics)。这一阶段的主要代表是德国哲学家海德格尔(Heidegger)和哲学阐释学的创始人伽达默尔(Gadamer)。海德格尔把解释和翻译等同。他提出了理解受到历史、语言和母语的前结构影响。伽达默尔的两本著作《真理和方法》(Truth and Method)和《哲学阐释学》(philosophical Hermeneutics)对阐释学的发展有深远的影响。他的哲学阐释学有三个原则:理解的历史性,即由于理解主体的历史背景的不同因而就产生了不同的理解;视域融合,即文本的视域与理解者视域的融合;效果历史,即“理解者和理解对象都是历史的存在,文本的意

义是和理解者一起处在不断形成过程中的”<sup>[8]270</sup>。这三个独特的见解主要是针对理解的主体和客体。斯坦纳发展施莱尔马赫的阐释学思想,他提出的翻译阐释四步骤标志着“阐释学翻译理论渐趋全面和成熟”<sup>[8]251</sup>。

### 四、乔治·斯坦纳的阐释学翻译观

在《通天塔之后:语言与翻译面面观》第二版的《序言》中,斯坦纳明确指出:“理解便是阐释,领悟一种意义便是翻译”<sup>[9]11</sup>。他的“理解即翻译”的论断指出了阐释是翻译的普遍特征。在书的第一章“理解即翻译”,斯坦纳指出“语言处在永远变化的过程中”<sup>[9]18</sup>。语言的现代化进程很快,语言的变化形式各种各样。传统的语法也在不断的变化。斯坦纳引入索绪尔历时和共时概念,认为“每个语言现象都有时间性”<sup>[9]24</sup>,他指出每一段话都是属于一定的历史背景的,要透彻理解一段话就要利用一切的工具,同时要研究句子结构,进行语法分析,判断其语气价值等等。即使如此,对于一些年代久远的文字,读者还是没法理解原文中的某些成分,也就没法再现原文。综合以上几个方面,我们不难得出一个结论:要做到“透彻的理解”,再现原文不是轻而易举的<sup>[10]8</sup>。

在《通天塔之后:语言与翻译面面观》的第五章“阐释的运作”(the hermeneutic motion)里,斯坦纳详细的论述了阐释学的翻译步骤:信任(Trust);侵入(Aggression);吸收(incorporation);补偿(restitution)。首先,译者相信他要翻译的作品言之有物;其次,作者开始对原文理解,挖掘其中的含义;再次,作者把原文的意思和形式移植到译文中;最后,作者补偿翻译中遗失的东西,恢复失去的平衡。译者的主体性也在这四个翻译步骤中发挥得淋漓尽致。近年来我国很多学者更加鼓励研究者将斯坦纳这一理论直接应用于各种文本翻译过程的分析中,如金敬红将斯坦纳的阐释运作归纳为“信赖释义,理解入侵;表达吸收;对等补偿”,便于准确分析文本<sup>[11]</sup>。

### 五、许渊冲《唐诗》英译本译者主体性的发挥

#### 1. 信赖

“首先是初始的信赖,一种信任的投入,以过去的经验为保证。……我们冒险一试,从一开始就相信文本言之有物,翻译不会是空洞无用的行

为。所有的理解及理解的外化表现——翻译,都始于信任”<sup>[12]93</sup>。译者依据自身的经验以及兴趣爱好进行判断,相信自己选择的文本是有意义的。唐诗是我国古典文学的最高成就之一,是全人类共同的精神财富。许渊冲钟情于诗歌的翻译与创作,并穿梭游走于英语、法语、汉语之间。他说:“译诗的主要目的不是使诗人留传后世,而是使人分享使人美的感情”<sup>[13]</sup>。许渊冲把唐诗宋词等中国文化的精粹译成外文,目的是使世界更加了解中国文化。译者选择自己信赖的文本体现了翻译中译者的主体性。

## 2. 侵入

“侵入”即渗透,理解。斯坦纳引用了拉丁教父圣·哲罗姆(Saint Jerome)的一个比喻:“意义是译者擒回的俘虏。我们‘破解’一个密码:破译是解剖性的,必须击破外壳,层层剥离内核”。因此译者的理解行为具有“侵略性”和“摧毁性”。我们的理解是建立在“成见”的基础上,即译者的文化背景和知识结构以及历史背景,因为“我们总归是属于一定的传统”<sup>[12]107</sup>。因此,任何译者都无法完全客观再现原文或穷尽对原文的理解。由于译者的主观因素难免会“侵入”到原文中去,因而呈现出不同的译文。以下以许渊冲分别在1990年和2003年翻译白居易《长相思》为例。

原文:

汴水流,泗水流,  
流到瓜洲古渡头,吴山点点愁。

译文一:

See the Bian River flow  
And the Si River flow!  
By Ancient Ferry, mingling waves, they go;  
The Southern hills reflect my woe.<sup>[17]368</sup>

译文二:

See Northern river flow,  
And Western river flow!  
By Melon Islet, mingling waves, they go.  
The Southern hills dotted with woe.<sup>[14]368</sup>

译文一中的河流名称直接用拼音,在第二句的翻译中直接略去“瓜州”的翻译,把“古渡河”译为:ancient ferry。译文二两条河流的名称用意译分别译为:“northern river”和“western river”。在第二句的译文中保留“瓜州”,译为“Melon Islet”,不译出“古渡河”。两种不同的译文反应出不同的理解。河流名称的翻译,译文一保留中国的特

色,译文二令外国读者更容易接受,读来更顺口。第二行诗句中,瓜州指的是渡口名,是大运河与长江的交汇处;渡头指的是渡口。译文一用“ancient ferry”翻译“瓜州古渡河”,这种译法仅仅译出渡口这个关键字眼,而略去渡口的具体名字“瓜州”。相比译文一,译文二在这句翻译上略胜一筹。用“Melon Islet”翻译“瓜州古渡头”即译出瓜州又译出渡头,因为瓜州就是渡口名。对于“吴山点点愁”的翻译,译文一用“reflect”不如译文二用“dot”来的传神。因为“dot”一词令人联想到哀愁似天上的繁星。“The Southern hills dotted with woe”这句翻译,以山为主语,从山的角度写出了一位女子倚楼怀人,在朦胧的月色下,映入她眼帘的山容水态,都充满了哀愁。以景托情,衬托出女子的绵绵思念与哀愁。因此,从总体上看,译文二略胜一筹。译者由于受个人经验等因素的影响在不同时期对相同作品会有不同的理解。

## 3. 吸收

斯坦纳认为,“对原文意义及形式的引进和接纳并不是在真空中进行,也不是要把它们引进,吸纳到真空中去。本土的语义场已经存在,但已拥挤不堪”<sup>[12]108</sup>。译者的吸收方式有所不同,或将其归化或将其异化。译者采用不同的翻译策略体现了译者的主体性。以下以许渊冲翻译杜甫《八阵图》为例。

原文:

八阵图  
功盖三分国,  
名成八阵图。  
江流石不转,  
遗恨失吞吴。

译文:

THE STONE FORTRESS  
With his exploits history is crowed;  
For his Stone Fortress he's renowned.  
The river flows but stones still stand,  
Though he'd not taken back lost land.<sup>[14]219</sup>

许渊冲翻译这首诗采取的是归化策略。“八阵图”为诸葛亮推演兵法而布成的一种作战阵法。相传诸葛亮用细石聚成天、地、风、云、飞龙、翔鸟、虎翼、蛇盘八种阵图。根据这个中文意思,译文直接译为“the stone fortress”便于外国读者理解。诗中的“三分国”指的是三国时期三足鼎立的局面。“功盖三分国”说的是诸葛亮的历史功

绩,即辅助刘备建立蜀国促成三国格局的形成。许先生的头两句译文直接突出诸葛亮的丰功伟绩,最后一句“遗恨失吞吴”指的是诸葛亮由于联吴抗魏策略的失败导致三国鼎立的基础消失,最终导致蜀国没有完成统一大业,诸葛亮抱恨终身。译文没有把原文最后一句提到的原文“吴”即吴国译出来,而是归化为“lost land”。从译文看出“三分国”,“八阵图”和“吴”,这些带有深刻文化寓意的词在译文中都没有出现。如果将这些词采用异化策略来翻译的话,外国读者可能由于缺失这一历史背景知识而不能更好的领略这首诗的大意而困惑不解。许渊冲将自己的理解植入译文,按照自己的翻译策略与技巧对原文进行创造性的翻译。此外,译文的韵律很强,“crowed”和“renowned”,“stand”和“land”分别押韵。

#### 4. 补偿

译者在对原文“信赖”、“侵入”和“吸收”的过程中都带有主观性,因此可能破坏原文的平衡,斯坦纳提出的最后一步“补偿”显得很重要。斯坦纳认为,“译者频繁地介入:他要么加入太多——填充资料,润色渲染,曲解附会;要么省略太多——草率行事,删减内容或截去棘手难译的部分”。而“真正的翻译总是寻求均等的补偿”<sup>[12]111</sup>。这样译者才能做到忠实于原文。恢复平衡状态是译者职业道德的要求。译者补偿的策略有多种,包括:脚注和篇末的附录、文中加括号注释、语内直接补偿。以下以许渊冲英译元稹的《离思》为例。

原文:

离思

曾经沧海难为水,  
除却巫山不是云。  
取次花丛懒回顾,  
半缘修道半缘君。

译文:

THINKING OF MY DEAR DEPARTED

No water's wide enough when you have crossed  
the sea;

No cloud is beautiful but that which crowns the  
peak.

I pass by flowers that fail to attract poor me

Half for you sake and half for Taoism I  
seek. <sup>①</sup>[15]285

诗中的最后一句上标①是作者脚注,对这

句话进行解释:“The poet was heartbroken after his wife's death and would retire from the world in accordance with the teaching of Taoism, so he was no longer attracted by beautiful flowers”<sup>[14]285</sup>。即对于失去妻子的他无法再去深爱另一个女子,他已心灰意冷,只想安静的过完这剩下的人生。这一半是因为他所修行的道法,另一半则是因为他的妻子。脚注有助于读者进一步理解文章的深刻内涵。另外,诗的最后一行白居易是先说“半缘修道”再说“半缘君”,因而诗的译文应该是“half for Taoism I seek and Half for you sake”,而许渊冲的译文将二者的顺序倒过来,译为“Half for you sake and half for Taoism I seek”,这种译法有他的道理。一方面是因为英汉两种语言的差异。通常,汉语将重点放在句子的末尾,而英语开门见山,直接先突出重点。诗人无法再去深爱另一个女子,主要原因是妻子在他身上留下的烙印太深刻了,其次是因为他所修的道法。另一方面是出于押韵的考虑,“sea”和“me”与“peak”和“seek”分别押韵,这样译文就形成了 abab 的韵律。综上所述,诗的最后一行译法属于语内直接补偿。

斯坦纳的阐释理论非常有价值,但也有其自身的局限性。他强调译者对原文的阐释,而由于译者受自身的语言功底、知识结构等因素的影响,同一个译文就会有无数的阐释。那么阐释究竟是有限度还是无限制的?他认为阐释者是对“原文加以阐释和发挥的人”<sup>[9]80</sup>,那么“发挥”的尺度如何把握?虽然他也提到了“译文与原文的距离怎样才算适当”的问题<sup>[9]280</sup>,却没有明确回答。这些问题都是值得译者深思的。此外,斯坦纳的阐释学四步骤中关于“吸收”的论点有其局限性。他提出吸收的过程可能导致“归化”和“异化”两个极端。不管是哪个都会在一定程度上改变原语和目的语。但是斯坦纳却强调吸收给目的语带来不同程度的重构和混乱。“没有哪一种语言或传统象征组合,文化团体在引入新血液的同时不冒着被改变的风险”<sup>[12]108</sup>。这些都是在强调“吸收”给目的语带来的消极影响。然而,在他提出的第二个步骤,即“入侵”,强调的是对原文的理解。由于译者受主观因素的影响,译文在一定程度上受损。既然在“入侵”和“吸收”阶段原语和译语都有所损失,那么,在“补偿”阶段两者理所当然都应当被补偿。但是,斯坦纳却只强调对译语的补偿。

译者是翻译活动的中心,译者的主体性始终贯穿于翻译的始终。斯坦纳的阐释学翻译观为研究译者的主体性提供了理论基础。本文借助斯坦纳的阐释学翻译四步骤理论分析了许渊冲唐诗的

英译,以考察翻译过程中译者主体性的体现。相信今后对斯坦纳阐释学翻译观的研究和探讨会更加广泛、细致和深入,同时扩展和深化对译者主体性的研究。

#### 参考文献:

- [1] 屠国元,朱献珑.译者主体性:阐释学的阐释[J].中国翻译,2003(6):8-14.
- [2] 谭载喜.西方翻译简史[M].北京:商务印书馆,1991.
- [3] 王玉樑.论主体性的基本内涵与特点[J].天府新论,1995(6):34-38.
- [4] 查明建,田雨.论译者主体性:从译者文化地位的边缘化谈起[J].中国翻译,2003(1):19-24.
- [5] 马祖毅.中国翻译简史[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004:29.
- [6] Venuti Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation[M]. London/New York Routledge,1995:42.
- [7] 刘军平.西方翻译理论通史[M].武汉:武汉大学出版社,2009:214.
- [8] 李文革.西方翻译理论流派研究[M].北京:中国社会科学出版社,2004:251.
- [9] Steiner, George. After Babel: aspects of language and translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,2001.
- [10] 庄绎传.通天塔——文学翻译理论研究[M].北京:中国对外翻译出版公司,1987:8.
- [11] 金敬红.斯坦纳和勒代雷的阐释翻译理论评介[J].外语与外语教,2003(9):44-47.
- [12] 谢天振.当代国外翻译理论[M].天津:南开大学出版社,2009.
- [13] 许渊冲.诗书人生[M].天津:百花文艺出版社,2003:17.
- [14] 许渊冲.汉英对照中国古诗精品三百首[M].北京:北京大学出版社,2004:285.

## On Translator's Subjectivity from George Steiner's Hermeneutic Motion

——Viewed from Xu Yuanchong's Translation of Tang Poems

CHEN Lan

(School of Foreign Languages, Fuzhou University, Fuzhou Fujian 350002, China)

**Abstract:** Based on a brief introduction of hermeneutic translation theory and George Steiner's hermeneutic translation motion theory, the paper discusses the translator's subjectivity embodied in Xu Yuanchong's translation of Tang Poems from four concrete steps of "trust", "aggression", "appropriation" and "compensation". The research tries to prove how the translator, Xu Yuanchong, displayed his subjectivity in the four specific translation steps. And this idea provides a theoretical basis to further establish the translator's role.

**Keywords:** hermeneutics; Steiner's fourfold translation motion; the translator's subjectivity

(责任编辑:李开玲)